

Teabehalduse inglise-eesti sõnaraamat II

1) Projekti aruanne

Projekt “Teabehalduse inglise-eesti sõnaraamat II” on jätkuks 2022/2023 sügisel läbi viidud projektile “Teabehalduse inglise-eesti sõnaraamat”. Meie projektis osales 10 üliõpilast kuult erialalt: Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs (5 üliõpilast), Informaatika, Kirjalik tõlge, Õigusteadus, Kehakultuur ning Euroopa nüüdiskeeled ja kultuurid (igapäheest 1 üliõpilane). Projekti meeskond jaotati kaheks viieliikmeliseks rühmaks, kes tegelesid projekti eesmärgi saavutamiseks vajalike ülesannetega.

Juhendajateks olid Digitehnoloogiate instituudi õppejõud Kädi Riismaa ja Aira Lepik.

Meie projekti laiem eesmärk oli eestikeelse erialaterminilooia arendamine, mis võimaldaks valdkonnaga seotud erinevate erialade inimestel teemat paremini mõista. Eestikeelset valdkondlikku sõnavara tuleks ühtlustada, et terminid oleksid selged ja üheselt mõistetavad. Eestikeelse erialaterminilooia väljatöötamine ning arendamine on tähtis keele arengule ning jätkusuutlikusele - see eeldab pingutust oskusterminilooia loomisega. Riikidel, mille teaduse, õiguse ja hariduse keeleks ei ole inglise keel, tuleb teadlikult ja järjepidevalt rahvuskeelsete ülikoolide ja teadusasutute toimimiseks vajalikku sõnavara arendada ja juurutada, et keelekasutus ei jääks ajale jalgu ning teadlased-spetsialistid saaksid inglise keele kõrval mõttevahetust pidada ka rahvuskeelt kasutades. Oskuskeele vaegarengu oht puudutab eriti teravalt väikese kasutajaskonnaga rahvuskeeli.¹

Projekti kitsamaks eesmärgiks oli luua eeldused inglise-eesti teabehalduse terminite sõnaraamatu loomiseks, millega oleks märksõnade põhistel uuringutel lihtsam hoida keelelist ühtsust.

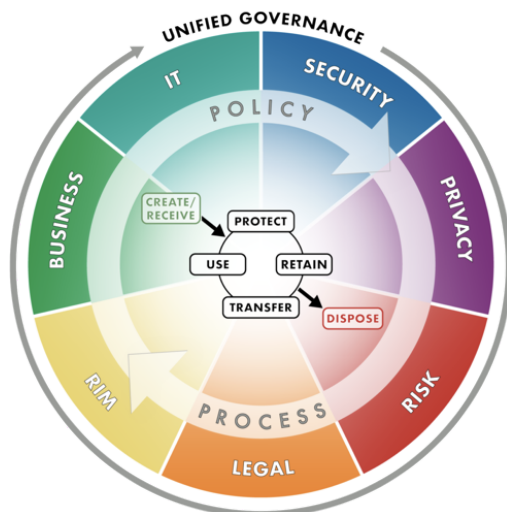
Esimest terviklikku teabehalduse lahendust pakuti aastal 2005 mudeli EDRM (*Electronic Discovery Reference Model*) raames, mis keskendus olemasolevate süsteemide puuduste parandamisele. Seda loetakse teabehalduse sünniks, sest kuni selle ajani piirduti suuremas osas informatsiooni salvestamise, korrastamise ja arhiveerimisega kuid edaspidi vaadeldi teabehaldust holistiliselt. 2022. aastal loodud mudel IGRM (*Information Governance Reference Model*) loob raamistiku teabe tervikliku haldamise lähenemisviisi määratlemiseks,

¹ Eestikeelse terminilooia programm 2013–2017, Haridus- ja Teadusministeerium

näidates seost teabevara väärtuse ja kohustuse vahel ning toimib katalüsaatorina teabe ühtse valitsemisviisi määratlemisel.

INFORMATION GOVERNANCE REFERENCE MODEL (IGRM)

Balancing Value, Risk and Cost



Meie projekt keskenduski EDRMnet (*Electronic Discovery Reference Model network*) soovitatud 2022. aastal koostatud mudelile IGRM (*Information Governance Reference Model*), mis on kujutatud juuresoleval joonisel.

Grupi liikmete vahel jaotati vajalikud administratiivsed tegevused. Projekt seadis ülesandeks tõlkida eesti keelde 167 teabehalduse terminit koos määratlustega. Töö algas terminite jagamisega rühmade ja nende liikmete vahel. Hiljem said mõlema rühma liikmed valida, millise teema kohta nad soovisid termineid seostada. Teemadeks olid IGRM mudeli alajaotused: Business (äri), Privacy & Security (privaatsus ja turvalisus), IT (infotehnoloogia), Legal (seadusandlus), RIM (andmete ja dokumentide haldamine ning infojuhtimine).

Projekti tulemusena valmisid 2022. aasta IGRM mudeliga seostatud inglise-eesti teabehalduse terminite sõnaraamatu terminite loend koos määratlustega ja teemapõhiste terminite ning määratluste eestikeelsed tõlked. Sõnaraamatu abil on lihtsam hoida keelelist ühtsust märksõnade põhistel uuringutel. Kui igal terminil on mõlemas keeles kindel vaste, siis ei teki erinevate erialade spetsialistidel mitmetimõistetavusest tulenevaid ebakõlasid.

Teabehalduse kui noore ja areneva valdkonna uurimine on raskendatud nii terminoloogia kui piiritlemise osas. Näiteks mõisteid teabehaldus (*information governance*) ja infojuhtimine (*information management*) kasutatakse tihti vaheldumisi, vahel mõeldakse teabehalduse all dokumendihaldust või hoopis andmehaldust. Tegelikult on need küll ühel või teisel moel

seotud, kuid erineva sisuga valdkonnad. Terminoloogia tõlkimisel tekitab segadust üheselt mõistetava tõlke puudumine: kas *governance* on juhtimine või haldus? Samuti on tõlkeprotsessis varasemalt jäänud eraldi määratlemata ingliskeelne termin *record*, mis on, nagu ka termin *document*, tõlgitud eesti keelde kui “dokument”, tekitades permanentse segaduste allika valdkonna töötajatele. Eesti märksõnastikus (Eesti märksõnastik. [Infohaldus.](#)) on infohalduse ingliskeelseks vasteks *information management* ning alternatiivseks tõlkeks pakutud infojuhtimist, infokorraldust ja teabehaldust. Standarditele toetumisel tekib eesti keeles takistus – informatsiooni ja dokumentatsiooni terminoloogia standardi ISO 5127:2017 Eestis kehtiv versioon on ingliskeelne ning varasem eesti keelde tõlgitud versioon kehtetu 2017. aastast. Ühtsete määratluste puudumisel tõlgivad teadlased ja muude väljaannete autorid termineid erinevalt.

Eelpool mainitud olukord on nõnda palju süvenenud, kuna viimased ISO standardid pole enam eesti keelde tõlgitud. Kuid kui eesti keelt ei saa kasutada teaduse tegemiseks või igapäevaseks tööks valdkonnas, siis väheneb eesti keele elujõulisus. Eestikeelne ühtlustatud oskussõnavara tuleb kasuks näiteks nii avalikus sektoris (ministeeriumid, riigiametid jne) kui ka eraettevõtetes, kus suurte andmemahutudega tegeletakse. Lisaks õpetatakse andmehaldust Eesti kõrgkoolides, näiteks on võimalik omandada antud erialal mikrokraad Tallinna Tehnikakõrgkoolis.

Terminite loendi ja määratluste tõlge on esimene samm, mis loob eeldused ulatuslikuma inglise-eesti teabehalduse sõnaraamatu koostamiseks, ning võimaldab termineid üheselt mõista. Terminite teemadesse grupeerimine on vajalik otsitavate terminite kiireks leidmiseks ja valdkonnas kasutatavatest terminitest kiire ülevaate saamiseks ning nende seostamiseks äriprotsessidega.

Mõistete määratluste tõlkimisest alustamine aitas meil vastava ingliskeelse vaste mõistmist ning hõlbustas hiljem korrektse eestikeelse termini formuleerimist. Eestikeelse defineerimise käigus osutus keeruliseks mitmele valdkonnale omaste terminite ühtne mõistmine ja kasutamine, mis on sõnaraamatu raames ülimalt oluline. Samuti tekitas väljakutseid termini *record* tõlkimine. Abiks oli rühmade ja juhendajate ühine Zoomi kohtumine, kus saime kasulikku tagasisidet ja mis aitas määratlusi ja termineid ühetaolisemalt tõlkida.

Peamisteks sõnaraamatu sidusgruppideks on avalik-õiguslikud asutused ning ka teadurid - ühine terminoloogia aitab kaasa spetsialistide tõhusale ning tulemuslikule koostööle.

Kuna projekt on kasulik haridusasutustele ja ettevõtetele, tuleks jätkusuutlikkuse tagamiseks võimaldada neile sõnaraamatule ligipääs. Samuti võib projekti raames välja töötatud sõnaraamatu rakendamise ja täiendamise eest vastutada näiteks mõni keele- või haridusasutus, kelle omandisse võiks jääda projekti tulem. Sõnaraamatut tuleks kaasajastada, täiendada ja levitada ning tagada selle kättesaadavus ka pärast projekti lõppu. Oluline on ka koostöö erinevate sidusgruppidega, näiteks tõlkijatega ja teabehalduse spetsialistidega konsultatsioonide näol, kelle panus on projekti tulemuste rakendamisel kindlasti oluline.

Tulemusena valmis *Exceli* tabel, kus on terminid tõlgetega, mis on sorteeritud vastavalt IGRM liigitusele. Töö oli kahe etapiline: esmalt tegelesime tõlgetega ning hiljem liigitasime mudeli abil terminid määratlused. Juurdepääsulink on leitav Lisa 1 alt ning kohe all on näha tabeli avalehte. Projekti teostamisel tuginesime Robert F. Smallwoodi raamatule “Information Governance: Concepts, Strategies, and Best Practices” (Smallwood, R.F. (2019). Information governance: Concepts, strategies and best practices. John Wiley & Sons). Lisaks toetusime

olemasolevatele sõnaraamatutele ja tõlkeprogrammidele nagu Everteam Software’i poolt loodud Information Governance sõnaraamat, Synerconi Infohalduse terminite sõnastik, programme DeepL, Glosbe, ChatGPT ning kasutasime riiklikku keeletehnoloogia programmi NLTP (National Language Technology Programme).

Teabehalduse inglise-eesti sõnaraamat

Tere tulemast uudistama teabehalduse inglise-eesti sõnaraamatut! Tallinna Ülikooli ELU (Erialasid Lõimiv Uuendus) projekti raames valminud sõnaraamatust võite leida laia erialast sõnavara koos määratlustega (nõlemas keeles).



Sõnaraamatu sisu on jaotatud vastavalt 2022. aastal koostatud IGRM mudeli klassifikatsioonile viieks eri kategooriaks: BUSINESS (äri), PRIVACY & SECURITY (privaatsus & turvalisus), IT (infotehnoloogia), LEGAL (seadusandlus) ja RIM (andmete ja dokumentide haldamine ning infojuhtimine). Iga liigituse jaoks on määratud oma lehit (nähtavad allpool), kus on terminid järjestatud tähestiku järjekorras (inglisekeelse termini vaatepunktist).

Teoreetiline raamistik:

1. Teabehalduse mõisted ja põhimõtted.
2. Standardid ja terminoloogiad. Oli vaja mõista valdkonnas kasutatavaid ühiseid standardeid ja terminoloogiat.
3. Keeleline ja kultuuriline aspekt. Tuli arvestada kultuurilisi erinevusi ja keelekasutuse nüansse.

Parimad praktikad:

1. Terminoloogiline ühtsus. Püüdsime tagada terminoloogilist ühtsust kasutades teabehalduse sõnastiku puhul ühesuguseid mõisteid.

2. Tõlke- ja stiiljuhised. Tõlke- ja stiiljuhised aitasid tagada terminite ja mõistete korrektse tõlkimise.
3. Võrdlus olemasolevate sõnaraamatutega.

Nii teoreetiline raamistik kui parimad praktikad aitasid kaasa kasutajate vajadustele vastava täpse ja usaldusväärse teabehalduse sõnaraamatu loomisele.

Projekti tulemus vastas meie ootustele - valmis sai võrdlemisi ülevaatlik, kuid samas üsna põhjalik sõnaraamat. Grupitöö oli sujuv ning usume, et meie tulem on abiks nii mõnelegi teabehalduse eksperdile või tudengile. Oleme nii omavahelise rühmatöö dünaamikaga kui ka oma projekti lõpptulemusega rahul.

2) Projekti tegevuskava

Tegevuste nimetus lühikirjeldus	Toimumise aeg (nädala täpsusega kui saab)	Vastutav isik (nimi+eriala) või rühm
Projekti tutvustav infotund ülikoolis ja Zoomi vahendusel	Septembri teine ja kolmas nädal	Juhendajad
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (2-18).	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Steven Sepp - Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (19-36).	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Teemu-Oliver Soorm - Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (37-53)	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Karl Eduard Juhkamsoo -Õigusteadus

Kirjelduste ja terminite tõlkimine (54-70)	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Janika Roosileht - Kirjalik tõlge
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (71-84)	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Harry Loog - Informaatika
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (85-100).	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Gea Palm - Euroopa nüüdiskeeled ja kultuurid
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (101-117).	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Rasmus Roosleht- Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (118-134)	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Kert Kiil- Kehakultuur
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (135-151)	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Robin Limberg- Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
Kirjelduste ja terminite tõlkimine (152-168)	Septembri viimane nädal kuni oktoobri teine nädal	Laura-Liisa Väli-Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Projekti tegevuskava ja	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Steven Sepp - Matemaatika, majandusmatemaatika ja

vahetulemused)		andmeanalüüs
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Tegevuste rakendamine)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Teemu-Oliver Soorm - Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Projekti taust ja kirjeldus)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Karl Eduard Juhkamsoo - Õigusteadus
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Projektiga seotud sidusrühmad, teaduspõhisus)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Janika Roosileht - Kirjalik tõlge
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Interdistsiplinaarsus, tagasiside fookusküsimus)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Harry Loog- Informaatika
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Projekti tegevuskava)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Laura-Liisa Väli- Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Tegevuste rakendamine, tagasiside fookusküsimus)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Kert Kiil - Kehakultuur
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Projekti taust ja kirjeldus, vahetulemused)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Gea Palm-Euroopa nüüdiskeeled ja kultuurid
ELU vahekokkuvõtte ankeet (Projektiga seotud sidusrühmad)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Rasmus Roosleht- Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs

ELU vahekokkuvõtte ankeet (Teaduspõhisus)	Oktoobri teine kuni neljas nädal	Robin Limberg- Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
Juhendajate tagasiside ja tõlgete parandused	Oktoobri teine nädal	Iga rühma liige indiviuaalselt
Projektitiimi kontaktkohtumine Zoomis	Oktoober	Juhendajad
Vahenädala tagasiside sessioon	Oktoobri kolmas nädal	Projektitiim
Projektitiimi kontaktkohtumine Zoomis	Novembri esimene nädal	Juhendjad
IGRM mudeli alaosade rakendamine tõlgetele (Business valdkonna sõnad)	Novembri esimene nädal kuni kolmas nädal	Steven Sepp - Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs (1.rühm), Kert Kiil- Kehakultuur (2.rühm)
IGRM mudeli alaosade rakendamine tõlgetele (IT valdkonna sõnad)	Novembri esimene nädal kuni kolmas nädal	Teemu-Oliver Soorm - Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs (1.rühm), Rasmus Roosleht- Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
IGRM mudeli alaosade rakendamine tõlgetele (Legal valdkonna sõnad)	Novembri esimene nädal kuni kolmas nädal	Karl Eduard Juhkamsoo - Õigusteadus (1.rühm), Robin Limberg- Matemaatika,

		majandusmatemaatika ja andmeanalüüs (2. rühm)
IGRM mudeli alaosa rakendamine tõlgetele (Privacy & Security valdkonna sõnad)	Novembri esimene nädal kuni kolmas nädal	Janika Roosileht - Kirjalik tõlge (1. rühm), Laura-Liisa Väli- Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs (2.rühm)
GRM mudeli alaosa rakendamine tõlgetele (RIM valdkonna sõnad)	Novembri esimene nädal kuni kolmas nädal	Harry Loog - Informaatika (1.rühm), Gea Palm (2.rühm)
Portfoolio osade jagamine	November kolmas nädal	Projektitiim
Portfoolio osade täitmine (Tegevuskava)	Novembri viimane nädal kuni detsembri teine nädal	Steven Sepp (1. rühm), Laura-Liisa Väli (2.rühm) - Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs
Portfoolio osade täitmine (Tegevuste kirjeldus ja sidusgruppideeni jõudmine)	Novembri viimane nädal kuni detsembri teine nädal	Karl Eduard Juhkamsoo - Õigusteadus
Portfoolio osade täitmine (Projekti jätkusuutlikkus)	Novembri viimane nädal kuni detsembri teine nädal	Janika Roosileht - Kirjalik tõlge
Portfoolio osade täitmine (Probleemi olulisus, kirjeldus, meetodite valik)	Novembri viimane nädal kuni detsembri teine nädal	Harry Loog - Informaatika
Portfoolio osade täitmine (Projekti aruande sissejuhatus, kokkuvõte)	Novembri viimane nädal kuni detsembri teine nädal	Teemu-Oliver Soorm - Matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs

Lõplik sõnaraamatu vormistamine	Detsembri esimene nädal	Janika Roosileht - Kirjalik tõlge, Gea Palm- Euroopa nüüdiskeeled ja kultuurid
Esitluse koostamine	Detsembri teine nädal	Karl Eduard Juhkamsoo -Õigusteadus
Individuaalne tagasiside	Detsembri esimene kuni teine nädal	Igaüks individuaalselt
Sidusrühmadega kontakteerumine	Detsember	Terve projekti tiim

3) Kommunikatsioon sidusrühmadele

Antud ELU projektiga seotud sidusrühmasid on mitmeid: eriala teoreetilise ning praktilise poolega seotud tudengid ning õppejõud haridusasutustes; teabehaldusega tegelevad ettevõtted; valdkonnas tegutsevad tõlkijad ning laiemalt ka keeleeksperdid; Eesti Vabariigi Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium ning ka laiem avalikkus. Kõigi eelpool mainitud rühmade jaoks võib antud projekti tulem olla kasuteguriks edasises töös, olgu selleks ühtlasemate tõlgete olemasolu või võimalus otsida oskuskeelset infot ühest kindlast ülevaatlikust allikast. Seetõttu on oma tulemuste kommunikeerimine väga oluline osa meie projekti käekäigus. Sidusrühmadega suhtlemine ja nende vajaduste mõistmine on teabehalduse sõnaraamatu arendamisel vaieldamatult oluline, et tagada maksimaalne kasutegur. Selleks, et saada kvaliteetset sisendit ja luua praktiline teabehalduse sõnaraamat, on vajalik luua erinevad fookusrühmad ning konsulteerida oma ala spetsialistidega.

Eelpool olevat silmas pidades on vaja mainida, et praeguse seisuga on meie kommunikatsioon sidusrühmadega olnud vähene, kuid seda peamiselt ajanappuse tõttu. Sellest hoolimata oleme endale algeks eesmärgiks võtnud kommunikeerida oma tulemusi nii Tallinna Ülikooli

tudengite ja õppejõududele, ning Majandus- ja Kommunikatsiooniministeeriumile. Pärast eelmises lauses mainitud rühmadega kommunikeerimist oleks edasine sidusrühmadega vestlus järjekordse rühmadiskussiooni küsimus. Lisaks Tallinna Ülikooli tudengitele pakuks antud projekt näiteks huvi ka Tallinna Tehnikakõrgkooli õppuritele ning õppejõududele, kuna antud kõrgkool õpetab erialana teabehalduse korraldamist.²

Kommunikeerimine saab toimuma peamiselt kirjavahetuste kaudu, kuna antud meetod on paindlik ning kohati ka mitmekülgsem kui teised variandid. Altpoolt leiate nii meie pressiteate TLÜ Meediavärvale (Lisa 2) kui ka tutvustava kirja ministeeriumile (Lisa 3).

²<https://www.ttk.ee/sisseastujale/oppekavad/teenusmajanduse-instituut-laane-virumaal-modrikul/teabehalduse-korraldamine/>

4) Individuaalsed lühikokkuvõtted

Janika Roosileht

Projektis osalemisel oli nii positiivseid kui ka negatiivseid külgi. Positiivse poole pealt saab välja tuua projekti eesmärkide saavutamist. Meie eesmärk oli luua kasulik ja kvaliteetne sõnaraamat, mis meil ka õnnestus. Koostöö rühma liikmetega sujus hästi ja vastutus jagati kõigi liikmete vahel. Projekt aitas arendada meeskonnatöö- ja ajaplaneerimise oskust, mis on kindlasti väärtuslikud igal elualal. Varasemalt polnud ma teabehalduse temaatikaga tuttav. Samuti polnud ma teadlik, kui palju erinevaid tahke see hõlmab ja kui laia teemaga tegelikult tegu on. Projekti jooksul sain parema arusaamise teabehalduse olemusest ning selle vajalikkusest. Kindlasti oli projekt silmaringi avardav ja huvitav. Negatiivse poole pealt saan välja tuua, et tegemist on väga ajamahuka ettevõtmisega ning keeruline oli kõigiks ülesanneteks aega leida. Sellegipoolest saime kõigi raskuste kiuste projekti edukalt lõpule viia. Kokkuvõtvalt võib öelda, et tegemist on kindlasti vajaliku projektiga, kus sain uusi teadmisi ning projekt on oluline nii eesti keele säilimise kui ka teabehalduse seisukohalt.

Rasmus Roosleht

Projekti vältel avastasin enda jaoks mitmeid uusi teadmisi teabehaldusega seonduvast, alates teabehalduse iseloomust ning määratlusest kuni tõlkemehhanismide praktiseerimise ja kasutamiseni. Õppisin, kuidas luua kasutajasõbralikku ja tõhusat sõnaraamatut ning mõista paremini teabehalduse põhimõisteid, põhimõtteid jne. Lisaks andis projekt aimu teabehaldusega seotud kitsaskohtadest Eestis. Projekt andis võimaluse arendada koostöö-ja suhtlemisoskust, kuna regulaarselt oli vajadus teiste meeskonnaliikmetega suhelda ning mõtteid kommenteerida. Saavutatud eesmärgid olid suuresti ootuspärased, kuna suuri sihte me projekti algusest peale ei seadnud. Kõik meeskonnaliikmed panustasid enam-vähem võrdselt sõnaraamatu loomisesse ning muude ELU projekti raames nõutavate ülesannete täitmisesse, seetõttu võib meeskonna panust kõrgelt hinnata. Projekt oli suurepärane võimalus praktiliseks õppeks, kuna paratamatult on ülikoolis pakutav haridus teoreetilistel teadmistel baseeruv ning sellest tulenevalt on väljaspool koolipinki omandatud kogemused väärtuslikud, simuleerides tegelikku tööalast õhkkonda, eriti teabehaldusega seonduvates valdkondades.

Karl Eduard Juhkamsoo

Teabehalduse valdkond oli minu jaoks enne selle projektiga liitumist täiesti võõras ning arusaamatu. Kuid tänu juhendajate nõule ja suunamisele õppisin ma selle kohta nii mõndagi.

Kuigi tegevuse rõhk oli terminite ja seletuste tõlkimisel, andis teabehalduse maailma süübimine iseenesest teadmisi.

Kert-Keivin Kiil

Kõige rohkem õppisingi tõlgete kohta, kuidas vaadata tõlkeid erinevate nurkade alt ja kuidas kasutada selleks vajalikke vahendeid. Muidugi kasutan ma inglise keelt ja ütleks, et võrdlemisi lihtne mu jaoks, aga tõlkimine ja selgitamine hoopis midagi muud. Raskuste alla kuulusid minul kindlasti aja leidmine, et panustada. Võitude alla loomulikult see, et nimetatud raskused said ületatud. Tulevikus eraldaksin rohkem aega ja prooviksin varasemalt ajad klappima saada.

Steven Sepp

Projektis osalemine oli minu jaoks hariv ja huvitav. ELU aine arendas minus koostöö tegemise võimekust teiste eriala tudengitega, andis parema aja planeerimise oskuse õppetöök, sain algteadmised, kuidas siduda tõlgitud teabehalduse terminid IGRM mudeliga. Samuti tutvusin erinevate tõlkeprogrammidega, mida tõenäoliselt kasutan tulevikus nii õpingutes, kui ka erialast tööd tehes. Koostöö rühma -ja projekti liikmetega õnnestus, individuaalselt said ülesanded ära jaotatud, kõik andsid peaaegu võrdselt oma panuse. Eesmärk, mis sai projekti alguses seatud, õnnestus meil täita, saime valmis korraliku teabehalduse teemalise sõnaraamatu. Antud projekt on kindlasti vajalik, kuna keeruline on leida eesti keelsega vastetega teabehalduse termineid ning see konkreetne ELU aine just seda võimaldab ja populariseerib ühiskonna hulgas.

Teemu-Oliver Soorm

Õppisin projekti käigus paremini kasutama erinevaid tõlkeprogramme ning sain aru, kui mitu erinevat viisi saab ühte sõna tõlgendada. Õppisin ka paremini grupiga koostööd tegema ning probleeme lahendama. Raske oli leida eestikeelsele mõistele täpselt õiget vastet, aga protsess õpetas mulle, kuidas lauseid analüüsida. Projektis osalemine oli väga lahe kogemus ning õppisin sellest väga palju. Olen väga õnnelik, et valisin selle projekti ja õpitu tuleb kindlasti tulevikus kasuks. Juhendajad olid väga toredad ja abivalmid ning töö ülesehitus oli hästi koostatud.

Robin Limberg

Ma õppisin projekti käigus kindlasti sellist natukene teistsugust ajaplaneerimist ja arvestamist. Sest pidime ju piiratud aja jooksul läbi viima projekti, mis oli minule (eeldan ka, et minu

teistele meeskonnakaaslastele) pigem võõras ning ka inimesed, kellega me koos hakkasime seda läbi viima, olid samuti alguses tundmatud. Kuid tähtaegasid oli palju ning iga meeskonnaliige tegeleb lisaks ELU projektile veel sadade huvitavate asjadega oma igapäevaelus, siis tuligi otsida kõigile sobivaid aegu kohtumiseks ning lisaks veel iga päev veel mõelda, mis seisus meie projekt hetkel on. Muidugi õppisin hulganisti ingliskeelseid sõnu/termineid, mille tähendusest mul varasemalt polnud aimugi. Enda erialaga leidsin seost eelkõige andmete või info otsimisel ning Exceli täitmisel. Raskusena võin välja tuua teema mõistmise - võttis ikka natukene aega, et aru saada, mis meilt täpselt tahetakse. Võituseid oli väga palju - iga tehtud ülesanne kuulub võitude alla. Ei oska isegi pakkuda, mida tulevikus teisiti teha. Võib-olla tulevikus julgeksin võtta projekti raames rohkem kohustusi enda õlgadele, ei tea.

Laura-Liisa Väli

Sain enesekindlust inglise keele kasutamises ning õppisin teabehalduse kohta suhteliselt palju, sest ma polnud sellest varem peaaegu, et kuulnudki või sellele tähelepanu pööranud. Kasutasin tõlkimisel ka digilahendusi, mis oli minu jaoks esmakordne ning väga meeldiv kogemus. Kõige olulisem kogemus, mida võtta kaasa ELU projektist oli seotud vast tõdemusega, et kõik projektid ei pea õnnestuma ning olema perfektsed, kuna paljude projektide eesmärk ei pruugi olla kindla resultaadi saavutamine, vaid protsessi läbimine ning selle analüüsimine. Kõige keerukamad hetkel olid projekti teises pooles, sest puudusid väga konkreetsed juhised, kuid üldiselt sujus projekt meeldivalt ning märkimisväärseid raskusi ei esinenud. Tulevikus ma teeksin täiesti uue ELU projekti, mis tegeleks tehtud tõlgete kajastamisega ja/või välja andmisega, et saaks keskenduda nõ ühele kindlale väljundile.

Gea Palm

Olin 2. rühma juht ning sellest tulenevalt olid minu lisaülesanneteks grupitöö koordineerimine, ülesannete jagamine ning koosolekute läbiviimine. Sellele lisaks olin osaline nii fraaside ja määratluste tõlkimisel, tõlgete/määratluste toimetamisel, mõistete sorteerimisel vastavalt IGRM jaotusele ning nii vahearuande kui ka portfoolio täitmisel. Õppisin väga palju antud projekti käigus, alustades teabehaldusest kui erialast ise. Eelnev kogemus mul antud erialaga puudub, kuid tänu sellele projektile õppisin selle kohta paljut, peamiselt erinevate andme- ja infotüüpide kohta. Ja kuigi teemadest arusaamine ja kontseptsioonide mõistmine oli kohati raskendatud, sain asjaga enda arust normaalselt hakkama. Lisaks sain kinnitust tõsiasjale, et erinevate tõlkeprogrammide suhtes tuleb olla

siiski kriitiline, hoolimata viimastest murrangutest antud vallas. Kõigele lisaks omandasin tõlkekogemust ning täiendasin oma inglise keele sõnavara teabehalduse oskussõnavara osas.

Harry Loog

Liitusin projektiga kuna see on seotud informaatika erialaga ning tundsin huvi, mida teabehaldus endast kujutab. Soovisin laiendada oma silmaringi ning teadsin, et puutun sellega kindlasti kokku, kuna see on oluline osa organisatsioonide tööst. Osalesin terminite tõlkimisel ja kokkuvõtete koostamisel ning estlemisel. Projekti koostöö sujus hästi. Arusaamatusi tekkis, kuid need lahendati kiiresti kommuniqueerides. Kõik liikmed osalesid ja panustasid grupitöös ning olid valmis üksteist aitama. Rühmad jaotasid tööülesanded omavahel võrdselt ära. Grupidünaamika kujunes välja liikmete valmiduse tõttu panustada. Projektis osalemine andis mulle rohkem teadmisi organisatsioonides info ja andmete loomise, kasutamise, kustutamise ja talletamise kohta. Kuna informaatika tegeleb andmetega, tulevad need teadmised kindlasti kasuks. Kõige olulisemaks pean kogemust, mille andis interdistsiplinaarne lähenemine projektile erinevate erialade esindajatega koos töötamisel ning oma erialast olulise väljatoomisel. Täpsustasin oma arusaamist paljudest läbi töötatud terminitest ja parandasin oma teadmisi valdkonnas eestikeelsete terminite osas. Otsides varasemaid ja täpsemaid tõlkeid terminitele sain kogemusi infootsingus. Raskusi oli mõnede terminite selge tõlkimisega, ja heade tõlgete leidmisega. Tulevikus pühendaksin taolisele projektile rohkem aega ja tutvusin sügavamalt taustaga enne selles osalemist.

Lisa 1. Ligipääsulink sõnaraamatule.

<https://bit.ly/teabehaldussonar>

Lisa 2. Pressiteade Tallinna Ülikooli Meediavärvale.

ELU projekti raames on valminud teabehalduse inglise-eesti sõnaraamat

ELU projekti raames on valminud teabehalduse inglise-eesti sõnaraamat. Kutsume kõiki huvilisi projektiga tutvuma!

Projekti eesmärgiks on pakkuda teabehalduse valdkonna uurijatele ning tudengitele ülevaatlikku andmebaasi teabehalduse eestikeelse oskussõnavara kohta ning vähendada eesti keeles ringlevat ebakorrektselt erialast keelekasutust. Sõnaraamatu ülesehituses on arvestatud sõnastiku kasutajasõbralikkust ning ajakohastele standarditele vastavust, mis võimaldab andmebaasi lihtsamat ja efektiivsemat kasutamist. ELU projekti raames valminud sõnaraamatule on võimalik ligi pääseda <https://bit.ly/teabehaldussonar> kaudu.

Lisa 3. Kiri Majandus- ja Kommunikatsiooniministeriumile.

Pöördumine

Lugupeetud Majandus- ja Kommunikatsiooniministeriumi esindaja,

Tallinna Ülikooli ELU (Erialasid Lõimiv Uuendus) projekti '[Teabehalduse inglise-eesti sõnaraamatu II](#)' raames on valminud teabehalduse inglise-eesti sõnaraamat. Sõnaraamat sisaldab suurt hulka teabehalduse valdkonna oskussõnavara mõisteid koos määratlustega. Usume, et antud projekti lõpptulemus pakuks Majandus- ja Kommunikatsiooniministeriumile huvi. Sõnaraamatule pääseb ligi järgneva lingi kaudu: <https://bit.ly/teabehaldussonar> .

Kui tekib küsimusi, tagasiside punkte või soov edasiseks koostööks, siis palume võtta julgelt ühendust.

Lugupidamisega,

[nimi]

Tallinna Ülikool